

## Moderne Mütter

In kleinen Geschäften beugen sich die farbenfroh gekleideten modernen Mütter, die ihre Aufgabe ernst nehmen, über eine Ware, zuckend hinter der Mauer des Föhns. Den Kindern wird eine lange Leine gelassen, während die jungen Frauen ihre Kenntnisse aus den Luxuskochkunst-Journalen an unschuldigen Auberginen und anderen Exoten erproben. Vor schlechter Qualität zucken diese Frauen zurück wie vor einer Kreuzotter, die ihr hässliches Haupt aus den Zucchini erhebt. Kein gesunder erwachsener Mann geht zu dieser Zeit auf der Gasse herum, wo er nichts zu suchen hat. Die Gemüsehändler haben aufgestapelte Kisten mit farbigen Vitaminträgern in allen Stadien der Fäulnis und Verwesung um ihre Eingänge herum gelagert. Mit Sachkenntnis wühlt die Frau darin herum. Sie stemmt sich gegen den Sturm. Sie tappt alles widerlich ab, um Frische und Härtegrad zu überprüfen. Oder einen Konservierungs- und Kampfstoff gegen Schädlinge auf der Außenschale, was die gebildete junge Mutter bis zum Entsetzen stört. Hier, auf dieser Weintraube, ist ein pilziggrüner Belag zu sehen, der sicher giftig ist, man hat diese Traube noch an ihrem Stock gröblichst abgespritzt. Sie wird der Gemüsefrau, die eine dunkelblaue Schürze trägt, vereckelt vorgezeigt zum Beweis, dass wieder einmal Chemie über Natur gesiegt hat und im Kind der Jungmutter vielleicht ein Keim zu einem Krebs gelegt wird. In diesem Land ist die Tatsache, dass man Lebensmittel auf ihre Giftigkeit hin ständig überprüfen muss, bekannter als der Name des giftigen alten Kanzlers<sup>1</sup>, sagt das Umfrageergebnis zweifelsfrei aus. Auch die mittelalterliche Kundin achtet nun auf Qualität, was den Ackerboden betrifft, in dem die Kartoffel wuchs. Die Kundin ist ja leider schon aufgrund ihres Alters stark gefährdet. Und jetzt hat sich die Gefahr, die auf sie lauert, drastisch erhöht. Sie kauft letztendlich die Orangen, denn man kann sie schälen, die schadenstiftende Umwelt damit deutlich reduzierend.

Elfriede Jelinek (née en 1946, prix Nobel de littérature 2004), *Die Klavierspielerin*, rororo 15812 S. 92-93.

*La pianiste*. Ed. Seuil 2002, 250 p. Trad. Yasmin Hoffmann & Maryvonne Litaize.

*Die Klavierspielerin*, film de Michael Haneke, 2001, avec Isabelle Huppert dans le rôle titre, Benoît Magimel, Annie Girardot (la mère d'Erika Kohut).

---

<sup>1</sup> Kurt Waldheim (1918-2007) Gen.-Schr. der UNO (1972-1981), österr. Bundespräsident 1986-1992. Als Offizier der Wehrmacht beteiligt an NS-Kriegsverbrechen auf dem Balkan.

## Les mères<sup>2</sup> modernes

Dans des petites surfaces<sup>3</sup>, les mères modernes, vêtues de couleurs gaies / vives<sup>4</sup> / vêtues d'habits hauts en couleur, prennent leur tâche / leur mission au sérieux / à cœur, se penchent sur une marchandise<sup>5</sup> / un article, tressaillant / frémissant<sup>6</sup> derrière le mur d'air chaud<sup>7</sup>. On laisse aux enfants la bride sur le cou / on lâche la bride aux enfants<sup>8</sup>, tandis que les jeunes femmes mettent à l'épreuve / testent les connaissances qu'elles tirent des / puisées dans les revues<sup>9</sup> luxueuses sur l'art de cuisiner / dans des revues de haute gastronomie, en les appliquant à d'innocentes aubergines<sup>10</sup> et autres produits / denrées exotiques<sup>11</sup> / testent sur

---

<sup>2</sup> *maman* est un hypocoristique (exprimant une intention affectueuse, caressante et donc déplacé ici).

<sup>3</sup> On n'achète pas les fruits et légumes dans une *boutique*; possible: *magasins*. Les *kleine Geschäfte* s'opposent ici aux grandes surfaces, supposées moins politiquement correctes. *Les petits commerces, les petits commerçants. Les épicerie* ?

<sup>4</sup> Mais pas *joyeuses*; *dans des tons chauds; habillées de couleurs vives qui prennent leur tâche au sérieux* : en français, l'antécédent du relatif est le mot le plus proche placé à sa gauche dans la phrase, dans cet exemple, l'antécédent est *couleurs vives*; *farbenfroh = farbenfreudig* <Adj.>: a) reich an kräftigen, lebhaften Farben: Stoffe mit -en Mustern; b) kräftige, lebhafte Farben bevorzugend. *vêtues de couleurs éclatantes* c'est peut-être un peu trop.

<sup>5</sup> *eine Ware*: *denrée* s'emploie surtout au pluriel avec le sens de *denrées alimentaires*; au sens de *produit, article*, le terme est vieilli.

<sup>6</sup> *zuckend* se rapporte à *Mütter*, et non pas à *Ware*.

<sup>7</sup> Ah qu'il est doux de voir des jeunes femmes *frémissant* voire *jaillissant* derrière un mur de *sèche-cheveux*! Quand *der Föhn* n'est pas un vent alpin chaud et sec, il peut en effet désigner un sèche-cheveux ou un séchoir, mais aussi, comme ici, un dispositif de climatisation à l'entrée d'un magasin. Mais quand c'est un vent, voici ce que Friedrich Dürrenmatt en écrit dans son roman *Die Justiz*, p. 639 in *Die Kriminalromane* éd. Diogenes: "Unter Föhn wird in unserer Stadt eine Wetterlage verstanden, die Kopfweg, Selbstmord, Ehebrüche, Verkehrsunfälle und Gewaltakte fördert". Peut-être faudrait-il ajouter les "mères modernes" de Jelinek au nombre des catastrophes provoquées par le Föhn, y compris dans les petits commerces.

<sup>8</sup> *une grande marge de manœuvre; Les enfants sont tenus par / attachés à une longue laisse; une longue corde tenait les enfants, on donne aux enfants une longue laisse, une longue laisse est passé autour du cou des enfants*: tout cela est en effet d'une grande vraisemblance et d'un grand bon sens. On aurait pu espérer que le résultat manifestement aberrant soit l'occasion d'un retour critique sur la traduction. *an langer/an der langen L.* (ugs.; mit einem gewissen, bewusst zugestandenen Freiraum). Les enfants se voient accorder une certaine liberté, on pourrait même dire une liberté certaine. C'est vrai, mais l'image de la laisse est perdue *die lange Leine*. On ne dit pas *desserrer la bride* à qqun au sens figuré (on desserre la bride de la selle après avoir monté, certes, mais on ne desserre pas la bride de ses sentiments ou celle des enfants).

<sup>9</sup> *Journal*, das; -s, -e : 1. (veraltet) [Tages]zeitung. 2. *revue* (geh. veraltend) bebilderte Zeitschrift unterhaltenden od. informierenden Inhalts: ein J. für Mode, Kunst. 3. *journal (intime)* (veraltend) Tagebuch.

<sup>10</sup> *Zucchini*, der; -s, ...ni <meist Pl.> qui s'appellent aussi *Eierpflanze*, -n ou *Eierfrucht*, -e.

<sup>11</sup> *et d'autres raretés Exot*, der; -en, -en, (auch:) Exote, der; -n, -n: *Mensch, Tier, Pflanze aus einem fernen (bes. überseeischen, tropischen) Land*.

d'innocentes<sup>12</sup> aubergines et d'autres denrées exotiques les connaissances puisées dans / tirées des revues<sup>13</sup> gastronomiques luxueuses / de luxe<sup>14</sup>. Devant de la mauvaise qualité, ces dames font un bond en arrière<sup>15</sup> comme devant une vipère<sup>16</sup> qui sortirait des courgettes sa tête<sup>17</sup> hideuse<sup>18</sup> / dont la tête hideuse surgirait des courgettes / dressant sa tête hideuse au milieu des courgettes<sup>19</sup>. Il n'y a pas un mâle adulte / d'adulte de sexe masculin en bonne santé / sain de corps et d'esprit<sup>20</sup> / de bon sens / normalement constitué qui rôde à cette heure-ci dans la rue<sup>21</sup>, où il n'a pas sa place<sup>22</sup>. Les marchands de légumes ont empilé / entreposé leurs caisses pleines / cageots [empilés] pleins de supports / concentrés de vitamines<sup>23</sup> / de fruits et légumes gorgés de vitamines, de toutes les couleurs, à tous les stades de [la] moisissure<sup>24</sup> / putréfaction et de [la] décomposition<sup>25</sup>, et les ont disposées autour de leurs entrées / devant l'entrée de leur magasin. Les marchands de légume ont étalé autour de leur devanture des caisses empilées etc. En toute compétence / Avec une science consommée, la femme (far)fouille dans cette masse en experte / d'une main experte<sup>26</sup>. Elle tient tête à la tempête / s'arc-boute contre / se

<sup>12</sup> Je ne crois pas que *unschuldig* porte aussi sur *Exoten*, à cause de *anderen* (Mais il est légitime d'envisager cette hypothèse).

<sup>13</sup> *magazines* à la rigueur, à condition de se rappeler que le *magazine* n'est pas la femelle du *magasin*, et prend un [z] et non pas un [s].

<sup>14</sup> Dans le mot composé *Luxuskochkunst-Journale*, „Luxus“ se rapporte à „Journale“. Jean Fourquet donne les exemples *reitende Artilleriekaserne* ou *Mädchenhandelsschule*. ... *pendant que les jeunes femmes testent sur d'innocentes aubergines et d'autres spécimens exotiques les connaissances qu'elles ont acquises dans des revues de haute gastronomie*.

<sup>15</sup> *zurück* n'a jamais voulu dire *de nouveau*.

<sup>16</sup> *vipère péliade* Vipère à museau arrondi, de couleur noirâtre, commune dans certaines régions de la France (Vendée et Normandie notamment) : une perle de dictionnaire, vraisemblablement. *die Otter* la vipère, *der Otter* la loutre ; *die Natter* la couleuvre (mais appliqué à une personne : une vipère.)

<sup>17</sup> Confusion *das Haupt* (= la tête) et *die Haut* (= la peau)

<sup>18</sup> Il y a un rapport entre *der Hass* et *hässlich*, mais ce terme ne signifie pas *haineux*, mais *hideux*.

<sup>19</sup> *font bondir ces femmes comme une vipère* est un contresens.

<sup>20</sup> Mais pas *majeur et vacciné*, vraiment trop éloigné.

<sup>21</sup> *die Gasse* est une *ruelle* en allemand, mais une *avenue* en autrichien.

<sup>22</sup> *irgendwo nichts zu suchen haben* (ugs.; *irgendwo nicht hingehören, nicht sein dürfen*) = *irgendwo nichts verloren haben*.

<sup>23</sup> *der Träger* est un substantif masc. -*träger* der; -s, -: 1. Bart-, Preis-, Ritterkreuz-. 2. Bomben-, Eiweiß-, Virus-, Wärme-. 3. Angst-, Bedeutungs-, Hoffnungs-, Sympathieträger.

<sup>24</sup> *Fäulnis*, die; - : *pourriture, décomposition* durch Einwirkung von Bakterien [u. unter Entwicklung übel riechender Gase] entstehende Zersetzung, Gärung, Verwesung organischer Stoffe; das Faulwerden: die F. des Holzes ist bereits fortgeschritten; in F. übergehen; Ü der F. (Verfall) der Moral Einhalt gebieten.

<sup>25</sup> *verwesen* <sw. V.; ist>: *se décomposer, se putréfier, pourrir* sich (an der Luft) zersetzen; durch Fäulnis vergehen: die Leichen, die toten Pferde begannen zu v., waren schon stark verwest; ein verwesender Leichnam.

<sup>26</sup> La *connaissseuse* est encore à manier avec prudence dans les examens et concours, mais elle a l'avenir devant elle.

cramponne face à la tempête / fait face à l'assaut / à la ruée / à la cohue. Elle tripote<sup>27</sup> / palpe et repalpe tout<sup>28</sup>, à vous degoûter<sup>29</sup> / de façon répugnante, pour en vérifier la fraîcheur et la fermeté<sup>30</sup>. Ou bien pour voir<sup>31</sup> s'il y a / pour repérer un conservateur<sup>32</sup> ou un pesticide / arme de guerre chimique / gaz de combat contre les nuisibles sur la peau<sup>33</sup> [des fruits et légumes], ce qui gêne, voire horrifie / ce qui dérange / trouble jusqu'à l'horreur / va jusqu'à horrifier la jeune mère cultivée / experte / qui s'y connaît / qualifiée. Ici, sur cette grappe de raisin, il y a un dépôt [de moisissure] / une pellicule / une couche verdâtre comme une moisissure<sup>34</sup>, il est sûrement vénéneux / toxique, on a pulvérisé des produits / on a aspergé des pesticides sans vergogne / toute honte bue [sur] cette grappe encore sur pied<sup>35</sup> / attachée au cep<sup>36</sup> / à son pied de vigne [avant cueillette] / sur son plant, de la manière la plus répugnante qui soit<sup>37</sup> / ce raisin a été traité sur pied et sans aucune précaution. <sup>38</sup>Révu(sée), elle la montre<sup>39</sup> à la marchande de

<sup>27</sup> *tâtonner* = tâter plusieurs fois le sol, les objets autour de soi, pour se diriger ou trouver qqch. dans l'obscurité.

<sup>28</sup> Je ne pense pas qu'elle *cherche à tâtonner*.

<sup>29</sup> Confusion (?) entre *widerlich* (qui suscite le dégoût) et *angewidert* (qui éprouve du dégoût). Ce sont ces femmes qui suscitent le dégoût à tout tripoter, ce ne sont pas elles qui en éprouvent. *widerlich* <Adj.>: **1.** (abwertend) *physischen Widerwillen, Ekel hervorrufend* (répugnant, écœurant, fétide, infect): ein widerlicher Geschmack, Anblick; widerlich schmecken; die unsauberen Räume sind mir widerlich. **2.** (abwertend) *in hohem Maße unsympathisch, abstoßend* (abject, exécration): ein -er Typ; ihr Verhalten war w. (unerträglich). **3.** (abwertend) <intensivierend bei Adjektiven> *in einem als äußerst unangenehm empfundenen hohen Grad, Maß; überaus*: der Kuchen ist w. süß; ein w. feuchtes Klima

<sup>30</sup> et non pas *dureté*.

<sup>31</sup> Il faut ici justifier l'accusatif de *einen Konservierungsstoff*. Il est donc COD du verbe transitif le plus proche, en l'occurrence *überprüfen*.

<sup>32</sup> *conservateur* est le nom qu'on donne chez nous à une *substance conservatrice*, de même que *l'enveloppe extérieure* d'un fruit s'appelle en général *peau* ou *pelure* (*coque* si c'est un fruit sec, amande, de noisette, de noix, de noix de coco).

<sup>33</sup> *pelure*; le *brou* au sens d'enveloppe verte des fruits à écale (noix, noisettes, amandes) est « rare » selon le Grand Robert. Il n'existe au sens courant que dans l'expression *brou de noix*, qui désigne une teinture.

<sup>34</sup> Une *mycose* est une maladie de la peau (qui se dit en effet *Pilz*, abréviation de *Hautpilz*).

<sup>35</sup> = avant la récolte

<sup>36</sup> der *Weinstock*, der *Rebstock* : le cep, le pied de vigne; *Stock*: étage, bâton, stock (dans ce cas, pluriel -s = a) Bestand an Waren; Vorrat, Warenlager; b) Grundkapital, Kapitalbestand., = *Bienenstock* (ruche), *Krückstock*, *Taktstock*, *Skistock*, *Blindenstock*. *Über Stock und über Steine, Aber brich dir nicht die Beine, Hopp, hopp, hopp, Pferdchen lauf Galopp*, über Stock und Stein : *sans se préoccuper des obstacles*; Stock = Wurzelstock.

<sup>37</sup> *gröblich* (geh.): in grober Weise [vorgenommen], auf schlimme Art: ein -er Verstoß; eine -e (schwere, schlimme) Missachtung der Vorschriften; jmdn. g. beleidigen; etw. g. (sehr) vernachlässigen.

<sup>38</sup> *Sie wird der Gemüsefrau* ≠ „elle devient la femme-légume“: pataquès évitable.

<sup>39</sup> *wird gezeigt*: a) c'est un passif présent, et nullement un futur b) de préférence, on le traduit par un actif (le passif est dix fois plus courant en allemand qu'en français).

légumes / la maraîchère<sup>40</sup>, qui porte un tablier bleu foncé, pour lui démontrer / pour qu'elle voie, preuves à l'appui, qu'une fois de plus la chimie a vaincu la / l'a emporté sur la nature et qu'on va peut-être déposer dans / inoculer le germe d'un cancer<sup>41</sup> à l'enfant de cette jeune mère / inoculer à l'enfant de cette jeune mère un germe qui va dégénérer en cancer. Dans ce pays<sup>42</sup> le fait qu'on est obligé de vérifier sans cesse l'innocuité des produits alimentaires est plus connu que le nom de l'ancien chancelier<sup>43</sup>, pourtant [plus] vénéneux / venimeux / toxique, tel est le résultat indubitable des sondages / comme l'indique le résultat incontestable d'un sondage. Même la femme d'un âge de bronze<sup>44</sup> / de moyen âge<sup>45</sup> est désormais attentive à / veille à / est soucieuse de / prend garde à la qualité, en ce qui concerne le / de la qualité du sol dans lequel ses pommes de terre ont poussé. Il faut dire qu'en raison de son âge, cette cliente est malheureusement en grand danger / fortement exposé [au danger]. Et voilà que le danger qui la guette a [drastiquement] augmenté d'une manière drastique<sup>46</sup> / s'est accru. En définitive<sup>47</sup>, elle achète / Elle se rabat sur des oranges, parce qu'on peut les éplucher / peler, ce qui réduit notablement l'environnement nocif / délétère / les dégâts que peut faire l'environnement.

---

<sup>40</sup> Le terme *maraîchère* (*die Gemüsegärtnerin*) suppose que la femme cultive et vend des légumes, ce que *Gemüsefrau* ne garantit pas.

<sup>41</sup> Je serais curieux de savoir comment on dépose dans un enfant ou dans une jeune mère, si j'ai bien compris, un *germe de crabe*? Si le germe pousse, obtient-on un crabe entier ?

<sup>42</sup> en Autriche.

<sup>43</sup> E. Jelinek confond très vraisemblablement chancelier et président; l'Autriche n'a pas eu de chancelier compromettant. En revanche, de 1986 à 1992, le *Bundespräsident* a été Kurt Waldheim (1918-2007), ancien ministre des Affaires étrangères (1968-70) et ancien Secrétaire général de l'ONU (1971-1981), dont l'élection déclencha une polémique à propos de son passé nazi (officier dans une unité qui se serait livrée à des crimes de guerre en Yougoslavie).

<sup>44</sup> *mittler...* <Adj.; Sup.: mittelst...>: a) *du milieu*: das mittlere Fenster öffnen; b) *moyen* eine mittlere Geschwindigkeit, Temperatur, Größe; ein mittlerer (mittelgroßer) Betrieb. → *mittelalterlich* <Adj.>: 1. *médiéval*: -e Kunst, Dichtung; der -e Mensch (Mensch des Mittelalters 1); Ü m. leben, denken. 2. *d'âge moyen, entre deux âges*

<sup>45</sup> au lieu "d'âge moyen".

<sup>46</sup> *drastisch* se traduit parfois avantageusement par *draconien*, c'est hélas impossible ici.

<sup>47</sup> Elle n'achète pas *les dernières oranges*, traduction qui a un arrière-goût millénariste.